

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 25. Juni 1991

115. Stück

311. Vereinbarung zwischen dem Minister für Verkehr der Republik Italien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Peressigsäure in bestimmter Konzentration als Stoff der Kl. 5.2, Ziff. 35
312. Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 des ADR betreffend die Beförderung von Gasen der Klasse 2
313. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich und dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Freistellung von Aluminiumstaub und Aluminiumpulver von den Beförderungsvorschriften des ADR
314. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von 3,3,3-Trifluorpropen-1 (TFP) und Heptafluorpropan (R 227)
315. Luftverkehrsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Staates Katar samt Anhängen

311.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE ACIDE PERACÉTIQUE EN CONCENTRATION DÉTERMINÉE EN TANT QUE MATIÈRE DE LA CLASSE 5.2, 35°

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2550, 2551, 10 121 (1), 211 510 et 212 510 de l'annex A de l'ADR

- l'acide peracétique ayant une teneur
- de 16% au plus d'acide peracétique,
 - de 24% au plus de peroxyde d'hydrogène,
 - de 39% au moins d'eau,
 - de 15% au moins d'acide acétique,
 - de 0,05% au moins d'un stabilisateur,
 - de 0 à 1% d'acide sulfurique et
 - 0 à 0,3% d'agents tensio-actifs

peut être transporté par transports routiers internationaux en tant que matière de la classe 5.2, 35°, dans les conditions suivantes:

1. La matière doit être transportée en véhicules citernes et conteneurs-citernes prévues pour le

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM MINISTER FÜR VERKEHR DER REPUBLIK ITALIEN UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERESSIGSÄURE IN BESTIMMTER KONZENTRATION ALS STOFF DER KL. 5.2, ZIFF. 35

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2550, 2551, 10 121 (1), 211 510 und 212 510 der Anlage A des ADR darf Peressigsäure mit

- höchstens 16% Peressigsäure,
- höchstens 24% Wasserstoffperoxid,
- mindestens 39% Wasser,
- mindestens 15% Essigsäure,
- mindestens 0,05% Stabilisator
- 0 bis 1% Schwefelsäure und
- 0 bis 0,3% Tenside

als Stoff der Kl. 5.2, Ziffer 35, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Der Stoff muß in für die Beförderung von wäßrigen Lösungen von Wasserstoffperoxid

transport de solutions aqueuses de peroxyde d'hydrogène titrant 70% de peroxyde de hydrogène stabilisées (classe 5.1, 1°), conformément aux marginaux-211 521 et 212-521.

2. Les véhicules citernes et les conteneurs-citernes doivent en plus répondre aux prescriptions générales, 1^{ère} parties aux Appendices B.1a et B.1b de l'Annexe B de l'ADR.
3. Les véhicules citernes doivent en plus répondre aux prescriptions particulières prévues aux marginaux 211 520, 211 530 — 211 532, 211 534, 211 535 et 211 550.
4. Les conteneurs-citernes doivent en plus répondre aux prescriptions particulières prévues aux marginaux 212 520, 212 530 — 212 532, 212 534, 212 535 et 212 550.
5. Les véhicules citernes et les conteneurs-citernes contenant ou ayant contenu cette matière doivent porter des étiquettes du modèle No 5 et No 8 conformément aux marginaux 10 500 (6) et (7) et 10 130.
6. Les véhicules citernes et les véhicules transportant conteneurs-citernes doivent avoir une signalisation conformément aux marginaux 10 500 (1), (2), (3) et (5).
7. Les véhicules citernes et les conteneurs-citernes ne doivent être remplis que jusqu'à 80% de leurs capacités, conformément aux marginaux 211 572 et 212 572, la température de référence étant 15 °C.
8. La matière doit être stabilisée de manière à prévenir toutes réactions dangereuses pendant le transport lorsque la température est de 50 °C au maximum.
9. L'indication dans le document de transport doit être complétée — en plus des indications habituelles — de la désignation de la matière suivante « Mélange, contenant acide peracétique et peroxyde d'hydrogène, 5.2, 35° ADR » soulignée.

L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

«Transport convenu selon marginal 2010 de l'ADR».

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transport effectués entre l'Italie et l'Autriche.

Rome, le 10 décembre 1990

L'Autorité compétente pour l'ADR de l'Italie:

Roscetti

Vienne, le 24 avril 1991

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

mit 70% Wasserstoffperoxid, stabilisiert (Klasse 5.1, Ziffer 1) vorgesehenen Tankfahrzeugen und Tankcontainern gemäß Rn. 211 521 und 212 521 befördert werden.

2. Die Tankfahrzeuge und die Tankcontainer müssen außerdem den allgemeinen Vorschriften, Teil I, der Anhänge B.1a und B.1b der Anlage B des ADR entsprechen.
3. Die Tankfahrzeuge müssen außerdem den besonderen Vorschriften der Rn. 211 520, 211 530 bis 211 532, 211 534, 211 535 und 211 550 entsprechen.
4. Die Tankcontainer müssen außerdem den besonderen Vorschriften der Rn. 212 520, 212 530 bis 212 532, 212 534, 212 535 und 212 550 entsprechen.
5. Die Tankfahrzeuge und die Tankcontainer, die diesen Stoff enthalten oder enthalten haben, müssen mit Zetteln nach Muster 5 und 8 gemäß Rn. 10 500 (6) und (7) sowie 10 130 versehen sein.
6. Die Tankfahrzeuge und die Fahrzeuge, die Tankcontainer befördern, müssen mit einer Kennzeichnung gemäß Rn. 10 500 (1), (2), (3) und (5) versehen sein.
7. Die Tankfahrzeuge und Tankcontainer dürfen, bei einer Bezugstemperatur von 15 °C, nicht mehr als zu 80% ihres Fassungsraumes gemäß Rn. 211 572 und 212 572 gefüllt sein.
8. Der Stoff muß so stabilisiert sein, daß gefährliche Reaktionen bei einer Höchsttemperatur von 50 °C während der Beförderung vermieden werden.
9. Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen und zu unterstreichen: „Gemisch, enthält Peressigsäure und Wasserstoffperoxid, 5.2 Ziffer 35, ADR“.

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(2) Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen Italien und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Rom, am 10. Dezember 1990

Die für das ADR zuständige Behörde Italiens:

Roscetti

Wien, am 24. April 1991

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr:

Kafka

Vranitzky

312.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL L'ÉCONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE GAZ DE LA CLASSE 2

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM VERKEHRSMINISTER DES KÖNIGREICHES BELGIEN UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS RN. 2010 DES ADR BETREFFEND DIE BEFÖRDERUNG VON GASEN DER KLASSE 2

1. Par dérogation aux marginaux 2200 et 2201 de l'annexe A de l'ADR, les gaz énumérés dans le tableau ci-dessous peuvent être rangés sous le numéros et lettres de la classe 2 figurant en colonne 2.

2. Le transport aura lieu en bouteilles visées par le mg 2212 (1) a).

3. La pression d'épreuve, le volume maximal des bouteilles et le degré de remplissage de ces bouteilles doivent respecter les valeurs mentionnées dans les colonnes 3, 4 et 5.

4. Les bouteilles doivent être marquées d'une manière durable d'une étiquette conforme au numéro figurant à la colonne 6.

1. Abweichend von Rn. 2200 und 2201 der Anlage A zum ADR dürfen die in der nachstehenden Tabelle angeführten Gase in die in Spalte 2 angegebenen Ziffern und Buchstaben der Klasse 2 aufgenommen werden.

2. Die Beförderung erfolgt in den unter Rn. 2212 (1) a) genannten Flaschen.

3. Der Prüfdruck, die maximale Größe der Flaschen und der Füllungsgrad dieser Flaschen müssen den in den Spalten 3, 4 und 5 genannten Werten entsprechen.

4. Die Flaschen müssen dauerhaft mit einem der in Spalte 6 angegebenen Ziffer entsprechenden Zettel gekennzeichnet sein.

gaz	chiffre	pression min. d'épreuve en bar (pr. manomét.)	capacité max. des bouteilles	masse max. du contenu (kg/l)	étiquette de danger (n°)	Gas	Ziffer	Mindestprüfdruck in Bar (Überdruck)	Maximaler Fassungsraum der Flaschen	Höchstzulässige Masse der Füllung (kg/l)	Gefahrzettel (Nr.)
trifluorure d'azote (NF ₃)	1at	225	50	(1)	6.1	Stickstofftrifluorid (NF ₃)	1at	225	50	(1)	6.1
perfluoropropane (C ₃ F ₈)	3a	50	150	1	—	Perfluorpropan (C ₃ F ₈)	3a	50	150	1	—
bromotri-fluoro-éthylène (C ₂ F ₃ Br)	3bt	225	50	1,5	4,2	Bromtri-fluoräthylen (C ₂ F ₃ Br)	3bt	225	50	1,5	4,2
éthyl-acétylène (C ₄ H ₆)	3c	225	50	0,57	3	Äthylaze-tylen (C ₄ H ₆)	3c	225	50	0,57	3
propa-diène (C ₃ H ₄)	3c	225	50	0,5	3	Propadien (C ₃ H ₄)	3c	225	50	0,5	3
méthyl-acétylène (C ₃ H ₄)	3c	225	50	0,54	3	Methyl-azetylen (C ₃ H ₄)	3c	225	50	0,54	3
iodure d'hy-drogène (HI)	3ct	225	50	0,963	6.1	Jodwas-serstoff (HI)	3ct	225	50	0,963	6.1

gaz	chiffre	pression min. d'épreuve en bar (pr. manomét.)	capacité max. des bouteilles	masse max. du contenu (kg/l)	etiquette de danger (n°)	Gas	Ziffer	Mindest- prüfdruck in Bar (Über- druck)	Maximaler Fassungs- raum der Flaschen	Höchstzu- lässige Masse der Füllung (kg/l)	Gefahrzet- tel (Nr.)
trioxyde d'azote (N ₂ O ₃)	3ct	225	50	1	6.1	Stickstoff- trioxid (N ₂ O ₃)	3ct	225	50	1	6.1
trifluorure de phosphore (PF ₃)	5at	225	50	(2)	6.1	Phosphor- trifluorid (PF ₃)	5at	225	50	(2)	6.1
pentafluo- rure de phosphore (PF ₅)	5at	225	50	0,128	6.1	Phosphor- pentafluor- id (PF ₅)	5at	225	50	0,128	6.1
fluorure de carbonyl (COF ₂)	5at	225	50	0,205	6.1	Karbonyl- fluorid (COF ₂)	5at	225	50	0,205	6.1

(1) pression de remplissage: 14,8 bar à 21 °C.

(1) Fülldruck: 14,8 bar bei 21 °C.

(2) pression de remplissage: 28 bar à 11,5 °C.

(2) Fülldruck: 28 bar bei 11,5 °C.

5. Les bouteilles seront soumises tous les 2 ans à une réépreuve. Toutefois, cette réépreuve aura lieu tous les 5 ans pour le perfluoropropane. Les bouteilles seront soumises au moment du renouvellement de l'épreuve à un examen intérieur rigoureux.

5. Die Flaschen sind alle 2 Jahre neuerlich zu überprüfen. Diese Überprüfung erfolgt für Perfluorpropan alle 5 Jahre. Bei der neuerlichen Prüfung sind die Flaschen einer strengen inneren Prüfung zu unterziehen.

6. L'expéditeur devra porter dans le document de transport la désignation suivante:
«..... classe 2,..... ADR».

6. Der Absender hat in das Beförderungspapier die folgende Bezeichnung einzutragen:
„..... Klasse 2,..... ADR“.

«transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

„Beförderung gemäß Rn. 2010 ADR“.

7. Toutes les autres prescriptions de l'ADR valables pour le transport de gaz de la classe 2 restent d'application.

7. Alle übrigen für die Beförderung von Gasen der Klasse 2 geltenden Vorschriften des ADR sind anzuwenden.

8. Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la Belgique et l'Autriche et entre en vigueur à la date de la deuxième signature.

8. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen Belgien und Österreich. Sie tritt ab dem Zeitpunkt der zweiten Unterschrift in Kraft.

Bruxelles, le 26. mars 1991

L'Autorité belge compétente pour l'ADR:

ir. J. Denis

Directeur d'administration

Brüssel, am 26. März 1991

Die für das ADR zuständige Behörde Belgiens:

J. Denis

Vienne, le 24. avril 1991

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Wien, am 24. April 1991

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

313.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU ROYAUME DE BELGIQUE AU TITRE DE MARGINAUX 2010 ET 10 602 DE L'ADR RELATIF A L'EXONÉRATION DE LA POUSSIÈRE D'ALUMINIUM ET DE LA POUDRE D'ALUMINIUM DES PRESCRIPTIONS DE TRANSPORT DE L'ADR

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2430 et 2431 ainsi que 2470 et 2471 de l'Annexe A de l'ADR, les prescriptions des annexes A et B de l'ADR ne sont pas, dans les conditions suivantes, applicables à la poussière et la poudre d'aluminium de la classe 4.2, marginal 2431, 6° a) ainsi qu'à la poussière, la poudre et les copeaux fins d'aluminium de la classe 4.3, marginal 2471, 1° d).

(2) Les matières doivent être éprouvées conformément aux recommandations sur les épreuves et critères, adoptées par les Nations Unies — chapitre 14, alinéas 14.3 et 14.4 des Recommandations de l'ONU relatives au transport des marchandises dangereuses — et elles ne doivent pas nécessairement, eu égard aux résultats des épreuves, être classées en tant que matières dangereuses présentant un risque grave, moyen ou faible (groupes d'emballage I, II ou III).

(3) En sus des indications habituelles, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention suivante: «Transport convenu au termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR».

(4) Le présent accord s'applique au plus tard jusqu'à l'application des dispositions des classes 4.2 et 4.3 révisées ou jusqu'à sa révocation par une des parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la Belgique.

Vienne, le 3. mai 1991

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bruxelles, le 25. avril 1991

L'autorité compétente pour l'ADR de la Belgique:

ir. J. Denis

Directeur d'Administration

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM VERKEHRSMINISTER DES KÖNIGREICHES BELGIEN NACH RN. 2010 UND 10 602 DES ADR ÜBER DIE FREISTELLUNG VON ALUMINIUMSTAUB UND ALUMINIUMPULVER VON DEN BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN DES ADR

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2430 und 2431 sowie der Rn. 2470 und 2471 der Anlage A des ADR finden auf Aluminiumstaub und Aluminiumpulver der Klasse 4.2, Rn. 2431, Ziffer 6 a), sowie Staub, Pulver und feine Späne von Aluminium der Klasse 4.3, Rn. 2471, Ziffer 1 d), die Vorschriften der Anlagen A und B des ADR unter den folgenden Bedingungen keine Anwendung.

(2) Die Stoffe müssen nach den von den Vereinten Nationen verabschiedeten Empfehlungen für Prüfverfahren und Einstufungskriterien — Kapitel 14, Absätze 14.3 und 14.4 der UN-Empfehlungen über die Beförderung gefährlicher Güter — geprüft sein und dürfen anhand der Prüfergebnisse keine Einstufung als sehr, mittel oder schwach gefährlicher Stoff (Verpackungsgruppen I, II oder III) erfordern.

(3) Der Absender hat im Beförderungspapier zusätzlich zu den üblichen Angaben zu vermerken: „Beförderung vereinbart gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR“.

(4) Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, spätestens jedoch bis zum Inkrafttreten der überarbeiteten Vorschriften für die Klasse 4.2 und 4.3, im Verkehr zwischen der Republik Österreich und Belgien.

Wien, am 3. Mai 1991

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Brüssel, am 25. April 1991

Die für das ADR zuständige Behörde von Belgien:

J. Denis

Vranitzky

314.

(Übersetzung)

ACCORD

ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRAL D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE ET DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE AU TITRE DU MARGINAL 2010 DE L'ADR RELATIF AU TRANSPORT DE 3,3,3-TRIFLUOROPROPÈNE-1 (TFP) ET DE HEPTAFLUOROPROPANE (R 227)

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200 et 2201 de l'annexe A de l'ADR, le 3,3,3-trifluoropropène-1 (TFP) et le heptafluoropropane (R 227) peuvent être transportés en tant que matières de la classe 2 par transports routiers au moyen des emballages et matériels de transport décrits ci-après dans les conditions suivantes:

1. Emballages et matériels de transport

- 1.1 Sauf dispositions contraires dans ce que suit, les prescriptions relatives aux matières de la classe 2 chiffre 3 b) s'appliquent par analogie au 3,3,3-trifluoropropène-1 (TFP) et les prescriptions relatives aux matières de la classe 2 chiffre 3 a) s'appliquent par analogie au heptafluoropropane (R 227).
- 1.2 La masse maximale de remplissage ne doit pas dépasser 0,850 kg par litre de capacité pour le 3,3,3-trifluoropropène-1 (TFP) et 1,200 kg par litre de capacité pour le heptafluoropropane (R 227).
- 1.3 En tant que matériaux des récipients et de citernes ne doivent être utilisés que des aciers ferritiques. Pour les robinets doivent être utilisés des aciers austénitiques ou le laiton 58.

2. Épreuves

- 2.1 Les récipients selon marginal 2212 (1) a) et b) seront soumis initialement avant leur mise en service et ensuite périodiquement au moins tous les 10 ans à des épreuves selon marginal 2216.
- 2.2 Les citernes des conteneurs-citernes seront soumises initialement avant leur mise en service et ensuite périodiquement au moins tous les 5 ans à des épreuves selon marginal 212 151 de l'appendice B.1b et périodiquement au moins tous les 2 ans et demi aussi à des épreuves selon marginal 212 152 de l'appendice B.1b de l'annexe B de l'ADR.
- 2.3 Les citernes des conteneurs-citernes seront soumises initialement avant leur mise en service et ensuite périodiquement au moins tous les 8 ans à des épreuves selon marginal 211 151 de l'appendice B.1a et périodiquement au moins

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM BUNDESMINISTER FÜR ÖFFENTLICHE WIRTSCHAFT UND VERKEHR DER REPUBLIK ÖSTERREICH NACH RN. 2010 DES ADR ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON 3,3,3-TRIFLUORPROPEN-1 (TFP) UND HEPTAFLUORPROPAN (R 227)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 und 2201 der Anlage A des ADR dürfen 3,3,3-Trifluorpropen-1 (TFP) und Heptafluorpropan (R 227) als Stoffe der Klasse 2 in den nachstehend beschriebenen Verpackungen und Beförderungsmitteln unter den festgelegten Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden.

1. Verpackungen und Beförderungsmittel

- 1.1 Soweit nachfolgend keine abweichenden Regelungen vorgeschrieben sind, sind für den Stoff 3,3,3-Trifluorpropen-1 (TFP) die für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 b), und für den Stoff Heptafluorpropan (R 227) die für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 a), geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.
- 1.2 Die höchstzulässige Masse der Füllung darf 0,850 kg/l Fassungsraum für den Stoff 3,3,3-Trifluorpropen-1 (TFP) und 1,200 kg/l Fassungsraum für den Stoff Heptafluorpropan (R 227) nicht überschreiten.
- 1.3 Als Werkstoffe für die Gefäße und Tanks dürfen nur ferritische Stähle verwendet werden. Für die Ventile sind ferritische Stähle oder Messing 58 zu verwenden.

2. Prüfungen

- 2.1 Die Gefäße nach Rn. 2212 (1) a) und b) sind erstmals vor Inbetriebnahme und wiederkehrend mindestens alle 10 Jahre den Prüfungen nach Rn. 2216 zu unterziehen.
- 2.2 Die Tanks der Tankcontainer sind erstmals vor Inbetriebnahme und wiederkehrend mindestens alle 5 Jahre den Prüfungen nach Rn. 212 151 des Anhangs B.1b und wiederkehrend mindestens alle 2 1/2 Jahre den Prüfungen nach Rn. 212 152 des Anhangs B.1b zur Anlage B des ADR zu unterziehen.
- 2.3 Die Tanks der Tankfahrzeuge sind erstmals vor Inbetriebnahme und wiederkehrend mindestens alle 8 Jahre den Prüfungen nach Rn. 211 151 des Anhangs B.1a und wiederkehrend mindestens alle 4 Jahre den Prüfungen nach Rn.

tous les 4 ans aussi à des épreuves selon marginal 211 152 de l'appendice B.1a de l'annexe B de l'ADR.

211 152 des Anhanges B.1a zur Anlage B des ADR zu unterziehen.

3. Pression minimale d'épreuve

matière	récipients selon marg. 2212 (1) a) et b) en MPa (bar) (pression manom.)	citernes selon l'appendice B.1a et B.1b	
		sans protection calorifuge en MPa (bar) (pression manométrique)	avec
3,3,3-tri- fluoro- propène-1 (TFP)	1,9 (19)	1,5 (15)	1,7 (17)
heptafluoro- propane (R 227)	1,5 (15)	1,2 (12)	1,3 (13)

4. Prescriptions diverses

- 4.1 Le remplissage des matières ne doit être fait qu'à l'état sec dans des récipients et citernes secs.
- 4.2 Les prescriptions relatives aux matières de la classe 2 chiffre 3° b) s'appliquent par analogie au 3,3,3-trifluoropropène-1 (TFP) et celles relatives aux matières de la classe 2 chiffre 3° a) s'appliquent par analogie au heptafluoropropane (R 227).

5. Mentions sur le document de transport

En plus des indications habituelles, l'expéditeur devra porter dans le document de transport la désignation de la marchandise suivante:

«....., 2, ADR.»

De plus, l'expéditeur devra mentionner dans le document de transport:

«Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR.»

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 3 mai 1991

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 29 janvier 1991

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Questa

3. Mindestprüfdruck

Stoff	Gefäße nach Rn. 2212 (1) a) und b) in MPa (bar) (Überdruck)	Tanks nach Anhang B.1a und B.1b	
		mit wärmeisolierende Schutzeinrichtung in MPa (bar) Überdruck	ohne
3,3,3-Tri- fluor- propen-1 (TFP)	1,9 (19)	1,5 (15)	1,7 (17)
Heptafluor- propan (R 227)	1,5 (15)	1,2 (12)	1,3 (13)

4. Sonstige Vorschriften

- 4.1 Die Stoffe dürfen nur in trockenem Zustand in trockene Gefäße und Tanks gefüllt werden.
- 4.2 Für den Stoff 3,3,3-Trifluorpropen-1 (TFP) sind die für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 b), und für den Stoff Heptafluorpropan (R 227) die für Stoffe der Klasse 2, Ziffer 3 a), geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

5. Angaben im Beförderungspapier

Im Beförderungspapier ist zusätzlich zu den sonst vorgeschriebenen Angaben die Bezeichnung des Gutes aufzunehmen:

„....., 2 ADR.“

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 3. Mai 1991

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 29. Jänner 1991

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Questa

Vranitzky

315.

(Übersetzung)

**AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL
GOVERNMENT AND THE GOVERN-
MENT OF THE STATE OF QATAR**

The Austrian Federal Government and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes of that Convention under articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the Federal Minister for Public Economy and Transport; and in the case of the Government of the State of Qatar, the Minister of Communication and Transport and any person or body authorized to perform any function at present exercisable by the said Minister or similar functions;
- (c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

**LUFTVERKEHRSABKOMMEN
ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN
BUNDESREGIERUNG UND DER REGIE-
RUNG DES STAATES KATAR**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung des Staates Katar, im folgenden als die Vertragsparteien bezeichnet,

als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt *);

vom Wunsche geleitet, ein das genannte Abkommen ergänzendes Abkommen zum Zwecke der Errichtung von Fluglinien zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen;

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1**Begriffsbestimmungen**

Für die Anwendung dieses Abkommens, wenn nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

- a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie Änderungen der Anhänge der Konvention gemäß deren Artikeln 90 und 94 ein, sofern diese für beide Vertragsparteien in Kraft getreten sind;
- b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig vom Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr ausgeübten Funktionen gesetzlich befugt ist; und im Falle der Regierung des Staates Katar den Minister of Communication and Transport oder jede Person oder Stelle, die zur Ausübung der gegenwärtig vom genannten Minister ausgeübten Funktionen oder ähnlicher Funktionen gesetzlich befugt ist;
- c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;
- d) besitzt der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die ihm in Artikel 2 der Konvention zugewiesene Bedeutung;

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 97/1949

- (e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
 - (f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route.
 - (g) The term "capacity" in relation to 'agreed service' means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
 - (h) For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
- e) haben die Ausdrücke „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nichtgewerbliche Landung“ die ihnen in Artikel 96 der Konvention zugewiesene Bedeutung;
 - f) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“ in bezug auf ein Luftfahrzeug die diesem auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast; und
 - g) bedeutet der Ausdruck „Beförderungskapazität“ in bezug auf eine festgelegte Fluglinie die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz;
 - h) bedeutet für die Zwecke der folgenden Absätze der Ausdruck „Tarif“ die für die Beförderung von Fluggästen oder Fracht bezahlten Preise sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agentur- und sonstige Hilfsdienste, jedoch ausschließlich des Entgelts und der Bedingungen für die Beförderung von Post.

ARTICLE 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in Annex I of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to take up and to put down passengers, cargo, and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in Annex I of this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTIKEL 2

Verkehrsrechte

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zwecke der Errichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den im Anhang I zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken die in diesem Abkommen angeführten Rechte. Diese Fluglinien und Flugstrecken werden in der Folge „die vereinbarten Fluglinien“ bzw. „die festgelegten Flugstrecken“ genannt. Beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke genießt das von jeder Vertragspartei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen die folgenden Rechte:

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nicht-gewerblichen Zwecken durchzuführen;
- c) nach Maßgabe der im Anhang I dieses Abkommens enthaltenen Bestimmungen auf allen Punkten der festgelegten Flugstrecken Fluggäste, Fracht und Post aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Keine Bestimmung des Absatzes 1 dieses Artikels ist dahingehend auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Fracht oder Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

ARTICLE 3**Designation of Airlines**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement, is in force in respect of that services.

ARTICLE 4**Revocation or Suspension of Operating Authorization**

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party

ARTIKEL 3**Namhaftmachung der Fluglinienunternehmen**

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

(2) Bei Erhalt dieser Namhaftmachung hat die andere Vertragspartei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechenden Betriebsbewilligungen unverzüglich zu erteilen.

(3) Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von einem durch die andere Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(4) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Betriebsbewilligungen zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in allen jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannten Vertragspartei nicht nachgewiesen wird, daß ein substantieller Teil des Eigentums und die effektive Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

(5) Ist ein Fluglinienunternehmen auf diese Weise namhaft gemacht und ihm die Bewilligung erteilt worden, so kann es jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinie aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 dieses Abkommens erstellter Tarif in bezug auf diese Fluglinie in Kraft ist.

ARTIKEL 4**Widerruf oder Aussetzung**

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch ein von der anderen Vertragspartei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen auszusetzen oder die von ihr für die Ausübung dieser Rechte als notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen sie nicht überzeugt ist, daß ein substantieller Teil des Eigentums und die effektive Kontrolle dieses Fluglinien-

designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or

- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 16 shall not be prejudiced.

ARTICLE 5

Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

unternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei deren Staatsangehörigen liegen; oder

- b) falls dieses Fluglinienunternehmen es unterläßt, die Gesetze und Vorschriften der Vertragspartei zu befolgen, die diese Rechte gewährt; oder
- c) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens durchzuführen.

(2) Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt, es sei denn, daß ein sofortiger Widerruf, sofortige Aussetzung oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.

(3) Greift eine Vertragspartei zu den in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen, so werden davon die Rechte der anderen Vertragspartei nach Artikel 16 nicht berührt.

ARTIKEL 5

Zölle und andere Abgaben

(1) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren an Treib- und Schmierstoffvorräte, Ersatzteile, übliche Ausrüstung und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt oder in diesem Hoheitsgebiet an Bord eines Luftfahrzeuges genommen werden und nur zur Verwendung durch das oder auf dem Luftfahrzeug dieses Fluglinienunternehmens bestimmt sind, sind im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von Zöllen, Inspektionsgebühren oder ähnlichen Gebühren oder Abgaben befreit, selbst wenn diese Vorräte von diesem Luftfahrzeug auf Flügen über diesem Hoheitsgebiet verwendet werden.

(2) Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, übliche Ausrüstung und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die an Bord eines Luftfahrzeuges des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragspartei verbleiben, sind im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von Zöllen, Inspektionsgebühren oder ähnlichen Gebühren oder Abgaben befreit, selbst wenn diese Vorräte von diesem Luftfahrzeug auf Flügen über diesem Hoheitsgebiet verwendet werden. Derart befreite Güter dürfen nur mit der Genehmigung der Zollbehörden der anderen Vertragspartei entladen werden. Güter, die wieder ausgeführt werden, bleiben bis zu ihrer Wiederausfuhr unter Aufsicht der Zollbehörde unter Zollverfluß.

ARTICLE 6**Applicability of Laws and Regulations**

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by one Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

ARTICLE 7**Equal treatment**

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 8**Airworthiness Certificates and Licenses**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licences were rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the

ARTIKEL 6**Anwendbarkeit von Gesetzen und Vorschriften**

(1) Die Gesetze und Vorschriften jeder Vertragspartei gelten für den Verkehr und Betrieb der Luftfahrzeuge des von einer Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens während des Einflugs in das, des Aufenthaltes im, des Ausflugs aus und des Überfliegens des Hoheitsgebietes der anderen Vertragspartei.

(2) Die Gesetze und Vorschriften jeder Vertragspartei betreffend den Ein- oder Ausflug von Fluggästen, Besatzungen und Fracht in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet und insbesondere die Vorschriften bezüglich Paß-, Zoll-, Devisen- sowie medizinischen und Quarantäneformalitäten gelten für Fluggäste, Besatzungen und Fracht, die in das oder aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in Luftfahrzeugen des von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmens ein- bzw. ausfliegen.

ARTIKEL 7**Gleichbehandlung**

(1) Die im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien für die Benützung von Flughäfen und anderen Luftverkehrseinrichtungen von den Luftfahrzeugen eines namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei erhobenen Gebühren dürfen nicht höher sein als jene, die von einem Luftfahrzeug eines nationalen Fluglinienunternehmens erhoben werden, das ähnliche internationale Fluglinien betreibt.

(2) Keine der Vertragsparteien darf ihrem eigenen oder einem anderen Fluglinienunternehmen bei der Anwendung ihrer Zoll-, Einreise-, Quarantäne- und ähnlichen Vorschriften oder bei der Benutzung von ihrer Kontrolle unterstehenden Flughäfen, Luftstraßen und Luftverkehrsdiensten sowie damit zusammenhängenden Einrichtungen einen Vorzug gegenüber dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei einräumen.

ARTIKEL 8**Lufttüchtigkeitszeugnisse und Ausweise**

(1) Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß diese Zeugnisse und Ausweise gemäß und entsprechend den im Rahmen der Konvention erstellten Normen für gültig erklärt wurden. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, für Flüge

purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 9

Principles governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen zu verweigern, die einem ihrer Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellt wurden.

(2) Sollten die Vorrechte oder Bedingungen der in Absatz 1 genannten von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei für eine Person oder ein Luftfahrzeug ausgestellt oder für gültig erklärten Ausweise oder Zeugnisse eine Abweichung von den im Rahmen der Konvention erstellten Normen gestatten, die der Internationalen Zivilluftfahrtsorganisation gemeldet wurde, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei um Konsultationen ersuchen, um sich davon zu überzeugen, daß die in Frage stehende Übung für sie annehmbar ist. Wird in diesen Angelegenheiten hinsichtlich der Flugsicherheit keine zufriedenstellende Übereinstimmung erzielt, so liegt damit ein Grund für die Anwendung von Artikel 4 dieses Abkommens vor.

ARTIKEL 9

Grundsätze für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien

(1) Den Fluglinienunternehmen der beiden Vertragsparteien ist gerechte und gleiche Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zwischen ihren Hoheitsgebieten zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um den auf der gesamten oder einem Teil der gleichen Flugstrecke betriebenen Fluglinienverkehr dieses Fluglinienunternehmens nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien betrieben werden, haben in enger Beziehung zum Verkehrsbedarf der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; ihre Hauptaufgabe ist die Bereitstellung eines Beförderungsangebotes, das bei angemessenem Auslastungsfaktor ausreicht, um die jeweilige und normalerweise voraussehbare Beförderungsnachfrage von Fluggästen und Fracht, einschließlich Post, aus oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken.

(4) Das Beförderungsangebot für Fluggäste und Fracht, einschließlich Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Hoheitsgebiet anderer Staaten als desjenigen, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, aufgenommen oder abgesetzt werden, hat im Einklang mit den allgemeinen Grundsätzen zu erfolgen, wonach sich das Beförderungsangebot richtet nach:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- a) der Verkehrsnachfrage und aus dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
 - b) der Verkehrsnachfrage in dem Gebiet, durch das die vereinbarte Fluglinie verläuft, wobei andere Verkehrslinien, die von den Fluglinienunternehmen der Staaten, aus denen sich das Gebiet zusammensetzt, zu berücksichtigen sind; und
 - c) den Erfordernissen eines durchgehenden Betriebes des Fluglinienunternehmens.

ARTICLE 10

Approval of time-tables

The designated airline shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the flight time-table including the type of aircraft to be used as well as the capacity. This should be submitted not later than thirty (30) days prior to the inauguration of the scheduled flights. This requirement shall also apply to later amendments. In special cases, if necessary, the mentioned time limit may be reduced after consultation between the mentioned authorities.

ARTICLE 11

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

ARTIKEL 10

Genehmigung von Flugplänen

Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen hat den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei die Flugpläne einschließlich der einzusetzenden Luftfahrzeugtypen und der Kapazität zur Genehmigung vorzulegen. Diese Vorlage hat nicht später als dreißig (30) Tage vor der Einführung der planmäßigen Fluglinien zu erfolgen. Dies gilt auch für spätere Abänderungen. In besonderen Fällen und wenn erforderlich kann diese Frist nach Konsultation zwischen den genannten Behörden herabgesetzt werden.

ARTIKEL 11

Tarife

(1) Die von dem Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung in das oder aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen in angemessener Höhe zu erstellen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind, wenn möglich, zwischen den beteiligten namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien nach Konsultation mit den anderen, die gesamte oder einen Teil der Flugstrecke betreibenden Fluglinienunternehmen zu vereinbaren; diese Vereinbarung ist, wenn möglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes zu treffen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens fünfundvierzig (45) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

(4) Diese Zustimmung kann ausdrücklich erfolgen. Hat keine der Luftfahrtbehörden innerhalb von dreißig (30) Tagen ab dem Zeitpunkt der Vorlage gemäß Absatz 3 dieses Artikels ihrer Ablehnung Ausdruck verliehen, gelten diese Tarife als genehmigt.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Wird die Vorlagefrist nach den Bestimmungen von Absatz 3 herabgesetzt, können die Luftfahrtbehörden vereinbaren, daß die Frist, innerhalb der eine Ablehnung bekanntgegeben werden muß, weniger als dreißig (30) Tage beträgt.

(5) Kann man sich auf einen Tarif im Einklang mit Absatz 2 dieses Artikels nicht einigen, oder gibt eine Luftfahrtbehörde der anderen Luftfahrtbehörde innerhalb der nach Absatz 4 dieses Artikels geltenden Frist bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden ist, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien versuchen, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzulegen.

(6) Können die Luftfahrtbehörden sich auf keinen der ihnen gemäß Absatz 3 dieses Artikels vorgelegten Tarif oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Absatz 5 dieses Artikels einigen, ist die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen von Artikel 16 dieses Abkommens beizulegen.

(7) Ein gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellter Tarif bleibt in Kraft, bis ein neuer Tarif erstellt worden ist.

ARTICLE 12

Exchange of Information

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall upon request by either authority exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of the Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics

ARTIKEL 12

Austausch von Informationen

(1) Die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien haben auf Ersuchen seitens einer der Behörden so rasch wie möglich Informationen über die ihrem jeweiligen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erteilten laufenden Bewilligungen, den Verkehr nach dem, durch das und von dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen, auszutauschen. Dies umfaßt auch Abschriften laufender Zeugnisse und Bewilligungen für den Verkehr auf festgelegten Flugstrecken samt Änderungen, Befreiungsverfügungen und bewilligter Flugstreckengestaltung.

(2) Jede Vertragspartei wird ihr namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen dazu veranlassen, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei so lange wie möglich im voraus Exemplare der Tarife, Flugpläne, einschließlich allfälliger Änderungen derselben, sowie alle anderen maßgeblichen Informationen über den Betrieb der vereinbarten Fluglinien zur Verfügung zu stellen, einschließlich von Informationen über die auf jeder festgelegten Flugstrecke bereitgestellte Beförderungskapazität, sowie alle weiteren Informationen, die erforderlich sein können, um die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei davon zu überzeugen, daß die Erfordernisse des Abkommens gebührend beachtet werden.

(3) Jede Vertragspartei hat ihr namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen zu veranlassen, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei Sta-

relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

tistiken über das auf den vereinbarten Fluglinien beförderte Verkehrsaufkommen und dessen Herkunft und Zielpunkte beizustellen.

ARTICLE 13

Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If one Contracting Party imposes restriction on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of the first Contracting Party.

ARTIKEL 13

Überweisung von Einnahmen

(1) Jede Vertragspartei gewährt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von dem Fluglinienunternehmen im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben auf der Grundlage der Wechselkurse für laufende Zahlungen frei zu überweisen.

(2) Erlegt eine Vertragspartei der Überweisung des die Ausgaben übersteigenden Einnahmenüberschusses des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragspartei Beschränkungen auf, so hat letztere das Recht, dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der erstgenannten Vertragspartei ihrerseits die gleichen Beschränkungen aufzuerlegen.

ARTICLE 14

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971 or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air

ARTIKEL 14

Sicherheit der Zivilluftfahrt

(1) Im Einklang mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsschließenden Parteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne die Allgemeinheit ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten zu beschränken, handeln die Vertragsschließenden Parteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 14. September 1963 in Tokio unterzeichneten Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen *), des am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen **), des am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt ***) oder jedes anderen Übereinkommens über die Sicherheit der Luftfahrt, welchem sie noch beitreten.

(2) Die Vertragsschließenden Parteien gewähren einander auf Ersuchen jede notwendige Hilfe, um Handlungen der widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 247/1974

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 249/1974

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 248/1974

navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Luftfahrzeuge, von deren Fluggästen und Besatzungsmitgliedern, von Flughäfen und Luftfahrteinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Die Vertragschließenden Parteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation festgelegten und als Anhänge zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt bezeichneten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt, sofern solche Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragschließenden Parteien anwendbar sind; sie tragen dafür Sorge, daß die Betreiber von Luftfahrzeugen, die bei ihnen registriert sind oder den Hauptgeschäftssitz oder ständigen Wohnsitz in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet in Übereinstimmung mit diesen Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt handeln.

(4) Beide Vertragschließenden Parteien kommen überein, daß solche Betreiber von Luftfahrzeugen angehalten werden können, die von der anderen Vertragschließenden Partei geforderten, in Absatz 3 dieses Artikels genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt für die Einreise in das, die Ausreise aus dem und das Verweilen in dem Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragschließenden Partei zu befolgen. Beide Vertragschließenden Parteien tragen dafür Sorge, daß in ihrem Hoheitsgebiet geeignete Maßnahmen tatsächlich angewendet werden, um das Luftfahrzeug zu schützen und die Fluggäste, die Besatzungsmitglieder, die von ihnen mitgeführten Gegenstände, das Gepäck, die Fracht und die Vorräte an Bord sowohl vor dem Einsteigen und Beladen als auch währenddessen einer Kontrolle zu unterziehen. Jede der Vertragschließenden Parteien hat weiters jedwede Aufforderung der anderen Vertragschließenden Partei zur Ergreifung angemessener Sondermaßnahmen zum Schutz vor einer ganz bestimmten Bedrohung wohlwollend zu berücksichtigen.

(5) Kommt es zu einem Zwischenfall widerrechtlicher Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder sonstiger widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, von Flughäfen oder Luftfahrteinrichtungen oder droht ein derartiger Zwischenfall, so gewähren die Vertragschließenden Parteien einander Hilfe durch erleichterten Informationsfluß und sonstige geeignete Maßnahmen zur schnellen und sicheren Beendigung eines derartigen Zwischenfalles oder der Gefahr eines solchen.

(6) Sollte eine Vertragschließende Partei von den in diesem Artikel genannten Sicherheitsbestimmungen für die Luftfahrt abweichen, so können die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei um sofortige Beratungen mit den Luftfahrtbehörden dieser Partei ersuchen.

ARTICLE 15**Consultation**

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexes and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 16**Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTIKEL 15**Beratungen**

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Durchführung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Anhänge zu gewährleisten und treten erforderlichenfalls zu Beratungen zusammen, um Vorkehrungen für Abänderungen derselben zu treffen.

(2) Jede der Vertragsparteien kann schriftlich um Beratungen ersuchen, die innerhalb einer Frist von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt des Erhaltes des Ersuchens zu beginnen haben, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraumes vereinbaren.

ARTIKEL 16**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsparteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung vorzulegen; vereinbaren sie dies nicht, wird die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer der Vertragsparteien einem Gericht von drei (3) Schiedsrichtern vorgelegt werden, wobei jeweils einer von jeder Vertragspartei namhaft gemacht und der dritte Schiedsrichter von den beiden so namhaft gemachten bestellt wird. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der anderen Vertragspartei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhalten hat, einen Schiedsrichter namhaft zu machen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu bestellen. Wenn eine der Vertragsparteien es verabsäumt, einen Schiedsrichter innerhalb des festgelegten Zeitraumes namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgesetzten Zeitraums bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien, je nachdem der Fall erfordert, einen oder mehrere Schiedsrichter ernennen. Der dritte Schiedsrichter muß auf jeden Fall ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

(4) Der Aufwand für das Schiedsgericht ist von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu tragen.

ARTICLE 17

Adaptation to Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

ARTIKEL 17

Angeleichung an multilaterale Übereinkommen

Wird ein multilaterales Übereinkommen oder Abkommen über den Luftverkehr geschlossen, dem beide Vertragsparteien angehören, ist das vorliegende Abkommen so abzuändern, daß es den Bestimmungen eines solchen Übereinkommens oder Abkommens entspricht.

ARTICLE 18

Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it shall request for consultation in accordance with Article 15 of this Agreement. Such consultation may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than Annexes I and II, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

3. Modifications to Annexes I and II shall be agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

ARTIKEL 18

Abänderungen

(1) Hält eine der Vertragsparteien es für wünschenswert, eine Bestimmung dieses Abkommens abzuändern, kann sie um Beratung gemäß Artikel 15 dieses Abkommens ersuchen. Diese Beratung kann durch einen Austausch von Mitteilungen erfolgen.

(2) Betrifft die Abänderung Bestimmungen des Abkommens, nicht aber der Anhänge I und II, ist die Abänderung von jeder Vertragspartei im Einklang mit ihrem verfassungsrechtlichen Verfahren zu genehmigen und tritt dann in Kraft, wenn sie durch einen Notenwechsel auf diplomatischem Weg bestätigt worden ist.

(3) Abänderungen der Anhänge I und II sind zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien zu vereinbaren und treten sechzig (60) Tage nach dem Austausch diplomatischer Noten in Kraft.

ARTICLE 19

Registration with the International Civil Aviation Organisation

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTIKEL 19

Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation

Das vorliegende Abkommen und jede Abänderung desselben sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

ARTICLE 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of

ARTIKEL 20

Kündigung

Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; eine solche Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach

receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach dem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

ARTICLE 21

Annexes

%. The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to this Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly stated.

ARTIKEL 21

Anhänge

%. Die Anhänge zu diesem Abkommen gelten als Teil des Abkommens, und alle Hinweise auf dieses Abkommen beziehen sich auch auf die Anhänge, außer es wird ausdrücklich etwas anderes angegeben.

ARTICLE 22

Coming into Force

The agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force sixty (60) days after an exchange of diplomatic notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this sixth day of March, 1991, at Vienna, in two originals in the English language.

For the Austrian
Federal Government:
Dr. Manfred Scheich

For the Government
of the State of Qatar:
Jasim Yousof Jamal

ARTIKEL 22

Inkrafttreten

Das Abkommen ist nach den verfassungsrechtlichen Erfordernissen im Lande jeder Vertragspartei zu genehmigen und tritt sechzig (60) Tage nach einem diplomatischen Notenwechsel in Kraft, der bestätigt, daß diese Erfordernisse erfüllt worden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Wien am 6. März 1991 in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
Dr. Manfred Scheich

Für die Regierung
des Staates Katar:
Jasim Yousof Jamal

ANNEX I

(A) The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the Republic of Austria
2. Points in the territory of the State of Qatar

(B) The airline designated by the Government of the State of Qatar shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the State of Qatar
2. Points in the territory of the Republic of Austria

(C) Intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

(D) The exercise of fifth freedom traffic rights with respect to intermediate points and points beyond shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ANNEX II

1. Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Government of the State of Qatar hereby designates Gulf Air Co. (GULF AIR) as the designated airline.

2. Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Austrian Federal Government hereby designates AUSTRIAN AIRLINES as the designated airline.

Die Mitteilungen gem. Art. 22 des Abkommens wurden am 23. April bzw. 14. Mai 1991 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 22 mit 13. Juli 1991 in Kraft.

ANHANG I

A) Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

1. Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich
2. Punkte im Hoheitsgebiet des Staates Katar

B) Das von der Regierung des Staates Katar namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

1. Punkte im Hoheitsgebiet des Staates Katar
2. Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich

C) Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

D) Die Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit hinsichtlich der Zwischenpunkte und der Punkte darüber hinaus wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

ANHANG II

1. Nach Artikel 3 dieses Abkommens macht die Österreichische Bundesregierung hiemit AUSTRIAN AIRLINES namhaft.

2. Nach Artikel 3 dieses Abkommens macht die Regierung des Staates Katar hiemit Gulf Air Co. (GULF AIR) namhaft.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 185,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 285,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.